

C98-13

University of Toronto

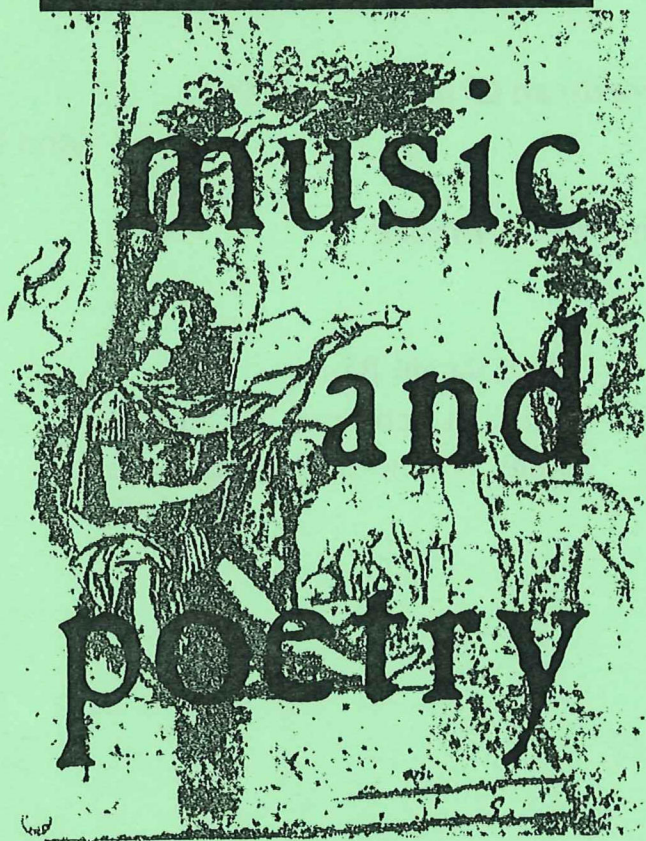
Faculty of Music

12:10pm

Walter Hall

5 February, 1998

Edward Johnson Building



# Programme

Prof. Domville's talk, divided into two parts, is entitled "Nostos: the Journey to the Gods".

*Drei Sonette an Orpheus* (1997)

John Hawkins  
(b. 1944)

**First performance**

Da steig ein Baum.  
Wandelt sich rasch auch die welt...  
Stiller Freund der vielen Fernen...

SIDE B

***Sechs Hölderlin-Fragmente, Op. 61*** (1958)

Benjamin Britten  
(1913-1976)

Menschenbeifall

Die Heimat

Sokrates und Alcibiades

Die Jugend

Hälfte des Lebens

Die Linien des Lebens

***Michael Colvin, tenor***

***John Hawkins, piano***



This season's final Music and Poetry lecture /  
concert will take place on Thursday, 2 April,  
1998, at 12:10pm in Walter Hall. Soprano  
**Mary Bella** and pianist **John Hawkins** will  
perform *Seven Early Songs* by **Alban Berg**.

Professor **Donald McLean**, McGill University,  
will provide commentary.

## SECHS HÖLDERLIN-FRAGMENTE

### Menschenbeifall

Ist nicht heilig mein Herz,  
schöneren Lebens voll,  
seit ich liebe?  
Warum achtet ihr mich mehr,  
da ich stolzer und wilder,  
wortreicher und leerer war?

Ach! der Menge gefällt,  
was auf den Marktplatz taugt,  
und es ehret der Knecht  
nur den Gewaltsamen;  
an das Göttliche glauben  
die allein, die es selber sind.

### Die Heimat

Froh kehrt der Schiffer heim  
an den stillen Strom  
von fernen Inseln,  
wo er geerntet hat;  
wohl möcht' auch ich  
zur Heimat wieder;  
aber was hab' ich,  
wie Leid, geerntet? –

Ihr holden Ufer,  
die ich mich aufgezogen,  
stillt ihr der Liebe Leiden?  
ach! gebt ihr mir,  
ihr Wälder meiner Kindheit,  
wann ich komme,  
die Ruhe noch einmal wieder?

### Sokrates und Alcibiades

"Warum huldigst du,  
heiliger Sokrates,  
diesem Jünglinge stets?  
Kennst du Größers nicht?  
Warum siehet mit Liebe,  
wie auf Götter,  
dein Aug' auf ihn?"

Wer das Tiefste gedacht,  
liebt das Lebendigste,  
hohe Tugend versteht,  
wer in die Welt geblickt,  
und es neigen die Weisen  
oft am Ende zu Schönerem sich.

## SIX HÖLDERLIN FRAGMENTS

### The approval of men

Is my heart not sacred  
and filled with a richer life  
since I have loved?  
Why did you esteem me higher  
when I was prouder and wilder,  
more full of words and emptier?

Ah, the mob only likes  
what is fit for the market place,  
and the slavish only honour  
those men who wield power;  
but belief in the divine rests alone  
with those who are themselves divine.

### Homeland

The boatman returns happily  
to the placid river  
from distant islands  
where he has reaped his harvest.  
I too would gladly  
return to my home,  
but what have I reaped  
except sorrow?

You beloved shores,  
you who raised me,  
can you soothe love's sorrows?  
Ah, and you,  
forests of my childhood,  
when I return,  
will you give me peace again?

### Socrates and Alcibiades

'Pious Socrates,  
why do you so constantly worship  
this youth?  
Do you not know of greater things?  
Why do your eyes  
rest so lovingly upon him,  
as they would upon the gods?'

Whoever has thought most deeply  
loves what is most alive;  
he who knows the world  
understands exalted virtue,  
and the wise man will often end  
by bowing down to beauty.

### **Die Jugend**

Da ich ein Knabe war,  
rettet' ein Gott mich oft  
vom Geschrei und der Rute  
der Menschen,  
da spielt' ich sicher und gut  
mit den Blumen des Hains,  
und die Lüftchen des Himmels  
spielten mit mir.  
Und wie du das Herz  
der Planzen erfreust,  
wenn sie entgegen dir  
die zarten Arme strecken,  
so hast du mein Herz erfreut,  
Vater Helios!  
und, wie Endymion,  
war ich dein Liebling,  
heilige Luna!  
O all ihr Treuen  
freundlichen Götter!  
Daß ihr wüßtet,  
wie euch meine Seele geliebt!  
Mich erzog der Wohllaut  
des säuselnden Hains,  
und lieben lernt' ich  
unter den Blumen.  
Im Arme der Götter  
wuchs ich groß.

### **Hälfte des Lebens**

Mit gelben Birnen hänget  
und voll mit wilden Rosen  
das Land in den See,  
ihr holden Schwäne,  
und trunken von Küssen  
tunkt ihr das Haupt  
ins heilignüchterne Wasser.

Weh mir, wo nehm' ich, wenn  
es Winter ist, die Blumen, und wo  
den Sonnenschein  
und Schatten der Erde?  
Die Mauern stehn  
sprachlos und kalt, im Winde  
klirren die Fahnen.

### **Die Linien des Lebens**

Die Linien des Lebens  
sind verschieden,  
wie Wege sind,  
und wie der Berge Grenzen.  
Was hier wir sind,  
kann dort ein Gott ergänzen  
mit Harmonien  
und ewigem Lohn und Frieden.

**Friedrich Hölderlin (1770-1843)**

### **Youth**

When I was a boy  
a god often protected me  
from the shouts and blows  
of mankind;  
I played securely and happily  
with the flowers in the grove  
and the breezes of heaven  
played with me.  
And as you give joy  
to the hearts of plants,  
when towards you  
they stretch out their tender arms,  
so you gave joy to my heart,  
father Helios!  
And, like Endymion,  
I was your beloved,  
holy Luna!  
Oh, all you faithful  
and friendly gods!  
If only you knew  
how my spirit loved you!  
I was raised by the blessed sounds  
of the rustling grove  
and I learned to love  
among the flowers.  
In the arms of the gods  
I grew up to greatness.

### **The middle of life**

Heavy with golden pears  
and a profusion of wild roses,  
the land hangs down into the lake,  
O beloved swans,  
and inebriated with kisses  
you dip your heads  
into the pure and sacred water.

But alas for me,  
when winter comes, where shall I find  
the flowers, and where the sunshine  
and shadows of the earth?  
The walls stand  
mute and cold; weather-vanes  
clatter in the wind.

### **The lines of life**

The lines of life  
are as various  
as roads,  
and as the outlines of mountains.  
What here we are,  
there a god can fulfill  
with harmony,  
and eternal rewards, and peace.



## DREI SONETTE AN ORPHEUS (RILKE)

1. *Da stieg ein Baum. O reine Übersteigung!  
O Orpheus singt! O hoher Baum im Ohr!  
Und alles schwieg. Doch selbst in der Verschweigung  
ging neuer Anfang, Wink und Wandlung vor.*

*Tiere aus Stille drangen aus dem klaren  
gelösten Wald von Lager und Genist;  
und da ergab sich, daß sie nicht aus List  
und nicht aus Angst in sich so leise waren,*

*sondern aus Hören. Brüllen, Schrei, Geröhr  
schien klein in ihren Herzen. Und wo eben  
kaum eine Hütte war, dies zu empfangen,*

*ein Unterschlupf aus dunkelstem Verlangen  
mit einem Zugang, dessen Pfosten beben,—  
da schufst du ihnen Tempel im Gehör.*

2. *Wandelt sich rasch auch die Welt  
wie Wolkengestalten,  
alles Vollendete fällt  
heim zum Uralten.*

*Über dem Wandel und Gang,  
weiter und freier,  
währt noch dein Vor-Gesang,  
Gott mit der Leier.*

*Nicht sind die Leiden erkannt,  
nicht ist die Liebe gelernt,  
und was im Tod uns entfernt,*

*ist nicht entschleiert.  
Einzig das Lied überm Land  
heiligt und feiert.*

There ascended a tree. Oh pure transcendence!  
Oh Orpheus sings! Oh tall tree in the ear!  
And everything hushed. But even in the silence  
new beginning, hint and change came forth.

Animals of the stillness thronged out of the clear  
open forest from lairs and nests;  
and it turned out that not from cunning  
nor out of fear were they so quiet,

rather to listen. Bellows, shrieks, roars  
seemed small in their hearts. And where even  
scarcely a hut had been, for reception,

a shelter for their darkest longing  
with an entryway whose uprights shook,—  
there you created temples for them in their hearing.

Though the world changes as fast  
as the shapes of clouds,  
all things perfected fall  
home to the original ancient-one.

Through the change and passing,  
farther and freer,  
your eternal song still lingers,  
god with the lyre.

Suffering is not understood,  
nor is love learned,  
and what distances us in death

is not revealed.  
Only song throughout the land  
hallows and celebrates.

3. *Stiller Freund der vielen Fernen, fühle,  
wie dein Atem noch den Raum vermehrt.  
Im Gebälk der finstern Glockenstühle  
laß dich läuten. Das, was an dir zehrt,*

*wird ein Starkes über dieser Nahrung.  
Geh in der Verwandlung aus und ein.  
Was ist deine leidendste Erfahrung?  
Ist dir Trinken bitter, werde Wein.*

*Sei in dieser Nacht aus Übermaß  
Zauberkraft am Kreuzweg deiner Sinne,  
ihrer seltsamen Begegnung Sinn.*

*Und wenn dich das Irdische vergaß,  
zu der stillen Erde sag: Ich rinne.  
Zu dem raschen Wasser sprich: Ich bin.*

Still friend of many distances, feel  
your breath expands all of space.  
In the rafters of the dark belfry  
let yourself be sounded. That which consumes you

will become strong from this nourishment.  
Move through transformation out and in.  
What is your most sorrowful experience?  
If drinking is bitter, become wine.

Be- in this night of excessive  
magic power- at the crossroads of your senses,  
the meaning of their strange encounter,

And when the earthly forget you,  
to the silent earth say: I'm flowing.  
To the rushing water speak: I am.

Rainer Maria Rilke (1875-1926)